Historical soundscapes
Núm. 2025
e-ISSN: 2603-686X
https://doi.org/10.5281/zenodo.15552181

Visit to Jerusalem (6). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the journey to Bethleem

Ruiz Jiménez, Juan
Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8347-0988

Fecha de publicación: 17-02-2025; Modified: 30-05-2025

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2025). Visit to Jerusalem (6). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the journey to Bethleem. Historical soundscapes, Núm. 11, art. 7, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.15552181.

Abstract

Visit to Jerusalem (6). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the journey to Bethleem.

Keywords

Pater Noster; Ave Maria; Et ecce stella quam viderant Magi in Oriente (antiphon); Deus qui unigenitum tuum. Gentibus stella duce revelasti (oratio); Christe Redemptor omnium Ex patre (hymn); Hic de Virgine Maria Christe natus est(antiphon); Concede quaesumus onmipotens Deus (oratio); Quando venit ergo sacri plenitudo temporis (antiphone); Pastores venerunt ad praesepe festinanter (antiphon); Domine Jesuchriste qui humiliter in diversorio (oratio); Ibant Magi quam viderant stellam (hymn); Apertis hic thesauris suis obtulerunt Magi Domino (antiphone); Deus qui in hoc sacratissimo loco unigenitum tuum (oratio); Sanctorum meritis (hymn); Innocentes pro Christo infantes hic occifi sunt (antífona); Deus cuius odierna die praeconium Innocentes martyres (oratio); Iste confessor (hymn); O doctor optime Ecclesiae santae lumen, beate Hieronyme (antiphone); Omnipotens sempiterne Deus qui per beati Hieronymi doctrinam (oratio); Te deum laudamus (hymn); Veni sponsa christi (antífona); Gloria in excelsis Deo; Deus qui miro ordine angelorum ministeria hominumque (oratio); journey; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Jean Zuallart. Il devotissimo viaggio di Gerusalemne; Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem; mapping Francisco Guerrero ; Miquel Matas (priest); Jean Zuallart (mayor, pilgrim)

Título

Visita a Jerusalén (6). Rezos y cánticos de los peregrinos en las estaciones del viaje a Belén

Resumen

Visita a Jerusalén (6). Rezos y cánticos de los peregrinos en las estaciones del viaje a Belén.

Palabras clave

Pater Noster; Ave Maria; Et ecce stella quam viderant Magi in Oriente (antífona); Deus qui unigenitum tuum. Gentibus stella duce revelasti (oratio); Christe Redemptor omnium Ex patre (himno); Hic de Virgine Maria Christe natus est (antífona); Concede quaesumus onmipotens Deus (oratio); Quando venit ergo sacri plenitudo temporis (antífona); Pastores venerunt ad praesepe festinanter (antífona); Domine Jesuchriste qui humiliter in diversorio(oratio); Ibant Magi quam viderant stellam (himno); Apertis hic thesauris suis obtulerunt Magi Domino (antífona); Deus qui in hoc sacratissimo loco unigenitum tuum (oratio); Sanctorum meritis (himno); Innocentes pro Christo infantes hic occifi sunt(antífona); Deus cuius odierna die praeconium Innocentes martyres (oratio); Iste confessor (himno); O doctor optime Ecclesiae santae lumen, beate Hieronyme (antífona); Omnipotens sempiterne Deus qui per beati Hieronymi doctrinam (oratio); Te deum laudamus (himno); Veni sponsa christi (antífona); Gloria in excelsis Deo; Deus qui miro ordine angelorum ministeria hominumque (oratio); viaje; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Jean Zuallart. Il devotissimo viaggio di Gerusalemne; Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero; cartografiando Francisco Guerrero; Miquel Matas (sacerdote); Jean Zuallart (alcalde, peregrino)

Miquel Matas realizó la visita a Belén los días 23 y 24 de agosto, festividad de San Bartolomé. En el apéndice de su libro El devoto peregrino, viage de Tierra Santa deja constancia de los rezos y cánticos que los peregrinos hacían en las estaciones que allí visitaban. Como en artículos anteriores, las he cotejado con las del apéndice “Cominciano le orationi che si dicono ne’luoghi santi di Gierusalemme, con altre convenevoli a dire, per i pellegrini” (Libro sesto, p. 362) de Il devotissimo viaggio di Gerusalemne de Jean Zuallart, publicado en Roma en 1587. Ambas fuentes mantienen una consistencia que pone de manifiesto la pervivencia de estos textos.

Disponemos estas estaciones en el orden en el que las recorrió Guerrero en 1588:

Véase: https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1679/belen.

* En el terebinto:

- Se dice un Pater Noster y un Ave Maria.

* En la cisterna donde los Reyes Magos vieron la estrella:

- Ant. Et ecce stella quam viderant Magi in Oriente. V./ Videntes autem stellam Magi. R./ Gavisi sunt gaudio magno valde.

- Oratio: Deus qui unigenitum tuum. Gentibus stella duce revelasti.

* En la procesión que se inicia en la iglesia de Santa Catalina en Belén que prosigue luego a la basílica de la Natividad:

- V./ Te ergo quaesumus famulus tuis subveni. R./ Quos pretioso sanguine redemisti.

- Hymnus. Criste redemptor omnium ex patre.

- Ant. Hic de Virgine Maria Christe natus est, hic Salvator apparuit. V./ Verbum caro factum est, alla. R./ Et habitavit in nobis, alla.

- Oratio: Concede quaesumus omnipotens Deus.

* Andando al lugar del Santo Pesebre:

- Hymnus. Quando venit ergo sacri plenitudo temporis missus ab arce Patris hic natus orbis conditor.

- Ant. Pastores venerunt ad praesepe festinanter et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in praesepio, Alla. V./ Notum hic fecit Dominus, Alla. R./ Salutare suum, Alla.

- Oratio: Domine Jesuchriste qui humiliter in diversorio isto nasci ac in praesepio inter asinum et bovem collocari a Maria Virgine et Joseph primitus adorari voluisti.

* En el altar de los Reyes Magos:

- Hymnus. Ibant Magi quam viderant stellam.

- Ant. Apertis hic thesauris suis obtulerunt Magi Domino aurum thus, et myrrham, Alla. V./ Omnes de Sabba venient, Alla. R./ Aurum et thus deferentes, Alla.

- Oratio: Deus qui in hoc sacratissimo loco unigenitum tuum stella duce revelasti.

* Dirigiéndose hacia la capilla de los Inocentes:

- Hymnus: Sanctorum meritis inclita gaudia.

- Ant. Innocentes pro Christo infantes hic occifi sunt. V./ Sub throno Dei omnes sancti clamant. R./ Vindica sanguinem nostrum Deus noster.

- Oratio: Deus cuius odierna die praeconium Innocentes martyres non loquendo, sed moriendo confessi sunt.

* Dirigiéndose al sepulcro de San Jerónimo, San Eusebio y Santa Paula:

- Hymnus: Iste confessor Domini sacratus festa plebs cuius celebrant per orbem.

- Ant. O doctor optime Ecclesiae santae lumen, beate Hieronyme divinae legis amator. V./ Ora pro nobis beate Hyeronime. R./ Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

- Oratio: Omnipotens sempiterne Deus qui per beati Hieronymi doctrinam.

* De regreso a la iglesia de Santa Catalina:

- Te Deum laudamus et cum pervenerint ad chorum et hymnus expletus fuerit, fiat commemoratio Sancte Catherinae.

- Ant. Veni sponsa Christi accipe coronam quam tibi Dominus praeparavit in aeternum. V./ Ora pro nobis beata Catherinae. R./ Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

* Al lugar de los pastores:

- Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. V./ Evangelizo vobis gaudium magnum quod erit omni populo. R./ Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus.

- Oratio: Deus qui miro ordine angelorum ministeria hominumque.

Source

Zuallart, Juan, Il devotissimo viaggio di Gerusalemme, Roma: Francesco Zanetti & Giacomo Ruffinelli, 1587, 377, 386-400.

Matas, Miquel, La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, 48v-61r, 132r-135r.

Ruiz Jiménez, J. (2025). Visit to Jerusalem (6). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the journey to Bethleem. Historical soundscapes, Núm. 11, art. 7, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.15552181.

Copyright: © 2025. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

Resources

La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 111v-112r

External link

Il devotissimo viaggio di Gerusalemmne. Jean Zuallart (1587), pp. 398-399

External link

https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/6Gq5dAtT0UsDIcjhTSOC5S?si=9bf978eba12b4e8a

Veni sponsa Christi

Mapping the senses in El viage de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)
https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33

Ruiz Jiménez, J. (2025). Visit to Jerusalem (6). Pilgrims' prayers and songs at the stations of the journey to Bethleem. Historical soundscapes, Núm. 11, art. 7, 4 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.15552181.